

Inhalt der Beihefte 1-5

1. "Translation in Plansprachen"

Beiträge gehalten auf der 5. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik, November 1995, in Berlin. ISSN 1432-3567, GIL, Berlin, 1996, 72 Seiten, A4. Thermobindung (Red.: Ulrich Becker). Preis 15 DM.

Inhalt:

Heidemarie Salevsky: Sind Translationsmodelle auch anwendbar? (Zu einer Gretchenfrage der Translationswissenschaft);

Klaus Schubert: Zum gegenwärtigen Stand der maschinellen Übersetzung;

Werner Bormann: Eine Plansprache als 12. Verkehrssprache;

Ulrich Fellmann: Probleme des Übersetzens in Esperanto in einer Arbeitsumgebung mit schnell wachsender und veränderlicher Terminologie am Beispiel der Abteilung "Structured Finance" einer internationalen Handelsbank (Fachbereich: Corporate Finance);

Sabine Fiedler: Der Phraseologismus als Übersetzungsproblem;

Ronald Löttsch: Aktive Wörterbücher und Esperanto;

Otto Back: Vom Übersetzen der Eigennamen in Plansprache und Ethnosprachen;

Claus J. Güntel: Übersetzungsprobleme und Entscheidungsmechanismen bei der Revision kulinarischer Begriffe eines Esperantowörterbuches;

Johannes Irmscher: Esperanto in Griechenland;

Johannes Irmscher: Die griechische Reinsprache als Plansprache. Probleme der Übersetzung;

Johann Pachter: Probleme der Katalogisierung in Esperanto-Bibliotheken.

2. "Terminologiewissenschaftliche Aspekte der Interlinguistik"

Beiträge gehalten auf der 6. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik, November 1996 in Berlin. ISSN 1432-3567, GIL, Berlin, 1996, 54 Seiten, A4. Thermobindung (Red.: Ulrich Becker). Thermobindung. Preis 15 DM

Inhalt:

Wera Blanke: Über den Beitrag von Interlinguisten zur Organisation internationaler Terminologiearbeit

Karl-Hermann Simon: Die internationale Sprache Esperanto im "Lexicon silvestre"

Ulrich Fellmann: Selbstbildungsfähigkeit und Übernahme von Internationalismen: Parallelen in der Terminologiebildungsproblematik im Deutschen und im Esperanto

Ronald Löttsch: Das "Wort" - die Grundeinheit des Lexikons?

Yashovardan: Abgeleitete und zusammengesetzte Zahlwörter im Sprachvergleich

Cornelia Mannewitz: Zur Rolle von Kunstsprachen in Gesellschaftsutopien

Ulrich Becker: Interlinguistik im Internet

Claus J. Güntel: Der aktuelle Stand von Esperantiden - Vorstellung und Schlussbemerkung

3. "Eine Sprache für die Wissenschaft?"

Öffentliches Interlinguistik-Gedenkkolloquium für Wilhelm Ostwald am 9. November 1996, an der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin: veranstaltet von der GIL, der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen und der Esperanto-Liga Berlin. 120 S. ISSN 1432-3567, Thermobindung (Red. Ulrich Becker/Fritz Wollenberg). Preis 28 DM

Inhalt:

Ralf Dyck: Wilhelm Ostwald - sein Leben und seine wissenschaftlichen Leistungen

Wolfgang Liebscher: Nomenklatur und Terminologie der Chemie unter dem Aspekt des Wirkens von Wilhelm Ostwald

Fritz Wollenberg: Der Briefwechsel Wilhelm Ostwalds zu interlinguistischen Problemen

Detlev Blanke: Wilhelm Ostwald, Ido und die Interlinguistik

4. "Soziokulturelle Aspekte von Plansprachen"

Beiträge gehalten auf der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 7. - 9. November 1997 in Berlin; A4, ISSN 1432-3567, Thermobindung, (Red.: Ulrich Becker), 60 S., Preis 15 DM.

Inhalt:

Tazio Carlevaro: Das soziokulturelle Selbstverständnis der wichtigsten Plansprachen außer Esperanto

Otto Back: Gedanken über die deutsche Orthographiereform und ihre Kritiker

Sabine Fiedler: Zu Merkmalen der Esperanto-Sprachgemeinschaft (Ergebnisse einer Probandenbefragung)

Werner Bormann : Die Esperanto-Bewegung in den gesellschaftlichen Strömungen ihrer Zeit (Ein Bericht aus eigener Erfahrung)

Helmut Welger: Plansprachliche Gütekriterien und ihre Konkretisierung und Gewichtung bei Zamenhof

Tazio Carlevaro: Apprender Interlingua

Tazio Carlevaro: Andreas Juste - idista poeto

Věra Barandovská-Frank: Der neueste Stand der Lateinbewegung: Bericht über den Latinisten-Weltkongreß

Johannes Irmischer: Soziokulturelle Aspekte der griechischen Reinsprache

Dieter Dungert: Die Bildung von Verben aus substantivischen Wortstämmen im Esperanto

Ronald Löttsch: Zwölf Thesen und zwei Texte zu einer alternativen deutschen Rechtschreibung

5. "Interlinguistik und Lexikographie"

Beiträge gehalten auf der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V.,
6. - 8. November 1998 in Berlin, A4, ISSN 1432-3567, Thermobindung (Red.: Ulrich Becker), 91+33
S., 28 DM

Inhalt:

Detlev Blanke: Plansprachige Wörterbücher

Sabine Fiedler: Zur Phraseologie im Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch von Eugen Wüster

Karl-Hermann Simon, Ingward Ullrich: Prinzipien des multilingualen Forstwörterbuches "Lexicon Silvestre" mit Esperanto-Teil

Claus J. Güntel: Ein Schülerwörterbuch Esperanto-Deutsch/Deutsch-Esperanto in Verbindung mit einer Esperanto-AG an einem Gymnasium

Ronald Löttsch: Streckformen als Problem der einsprachigen und zweisprachigen Lexikographie

Věra Barandovská-Frank: Beobachtungen bei der mehrsprachigen Terminologieentwicklung neuer interdisziplinärer Fachgebiete

Erich-Dieter Krause: Zur Lexikographie der Indonesischen Sprache (Bahaa Indonesia)

Johannes Irmischer: Über Wörterbuchkriminalität

Cornelia Mannewitz: Anthony Burgess' "A Clockwork Orange": Zur lexikalischen Systematik im Original und in Übersetzungen

Anhang: Aus plansprachigen Wörterbüchern (33 S. Textbeispiele)

Die Beihefte können bestellt werden bei:

Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL)

Otto-Nagel-Str. 110

D-12683 Berlin

Tel. +49-30 54 12 633

Fax +49-30 54 56 742

blanke.gil@snafl.de